



## 08 اتفاقية الحفاظ على السرية ...



## اتفاقية عدم إفشاء

### Non-Disclosure Agreement (NDA)

It is on this day, \_\_\_\_\_ on the date of \_\_\_\_\_,  
that it was agreed:

#### Between:

King Salman Social Center Registered at Ministry of  
Human Resources and Social Development No.  
(116), Address

PO Box 27400 Riyadh 11417

Tel: 0114500808 Fax: 0114500909

Represented in this agreement:

BY: \_\_\_\_\_

Referred to in this agreement as the first party or  
(KSSC).

#### And ...

PO Box: 00000 Riyadh 00000

Tel: 0000000000 Fax: 0000000000

Represented in this agreement

BY: \_\_\_\_\_

Referred to in this agreement as the second  
party or (Contractor).

#### Introduction:

Whereas, the two parties are negotiating to sign a  
cooperation agreement, and where the terms of that  
agreement require the preservation of information  
that the (KSSC) may provide to the (Contractor), or  
that the (Contractor) has obtained about (KSSC) by  
virtue of the nature of what is entrusted to him from  
Tasks under the terms of the said contract, the  
parties have agreed on the following matters:

انه في هذا اليوم \_\_\_\_\_ بتاريخ \_\_\_\_\_ تم الاتفاق:

#### بين كل من:

مركز الملك سلمان الاجتماعي المسجل في وزارة  
الموارد البشرية والتنمية الاجتماعية برقم (116)،

وعنوانه: ص ب: 27400 الرياض: 11417

تلفون: 0114500808 فاكس: 0114500909

ويمثله في هذه الاتفاقية \_\_\_\_\_

بصفته: \_\_\_\_\_

ويشار له في هذه الاتفاقية بالطرف الأول أو  
(المركز)

و ...

\_\_\_\_\_ وعنوانه  
\_\_\_\_\_ ويمثله في هذه الاتفاقية

بصفته: \_\_\_\_\_

ويشار له في هذه الاتفاقية بالطرف الثاني أو  
(المتعاقد)

#### مقدمة:

حيث أن الطرفان بصدد التفاوض لإبرام عقد  
اتفاقية تعاون وحيث تتطلب بنود ذلك العقد  
المحافظة على سرية المعلومات التي سيوفرها  
(المركز) (للمتعهد)، أو يكون (المتعهد) قد حصل  
عليها عن (المركز) بحكم طبيعة ما هو موكل إليه  
من مهام بموجب بنود العقد المذكور، فقد اتفق  
الطرفان على الأمور التالية:



1. Confidential information is any information in any form disclosed by (KSSC) or its affiliates to the (Contractor) for the purposes of work between the two parties and classified as confidential or noted not to be disclosed due to its special nature.
2. All exchanged documents, data, results of analysis, compilation, studies, graphs, tables, and information related to special services, affiliated (KSSC) members or its employees, are considered confidential information and are dealt with on this basis.
3. The (Contractor) agrees that (KSSC) retains all rights to the Information and there is no implied license through the transmission of Confidential Information below.  
Disclosed Information is "as is" and the discloser or its affiliates provide no representation, warranty or other obligation regarding the accuracy of Confidential Information.
4. The (Contractor) agrees to use confidential information solely in the service of the current or expected relation between the two parties and not for any objectives other than what allowed by this agreement.
5. If some or any of the provisions of this agreement are found to be invalid or unenforceable for any reason, this shall not affect any of the provisions of the Agreement referred to in the introduction above.
6. The (Contractor) may disclose information by virtue of a judicial decision, provided that the (KSSC) is notified in writing immediately.

- 1- المعلومات السرية هي أي معلومة بأي شكل كانت يتم الكشف عنها من قبل (المركز) أو من يمثله إلى (المتعهد) لأغراض العمل بين الطرفين وتم تصنيفها بأنها سرية أو تم التنبؤه على عدم الإفصاح عنها لطبيعتها الخاصة.
- 2- يعتبر جميع ما يتم تبادله من وثائق أو بيانات أو نتائج تحليل أو تجميع أو دراسات أو رسوم بيانية وجداول وغيرها متعلقة بالمعلومات الخاصة بالخدمات أو الأعضاء المنتسبين (للمركز) أو موظفي (المركز) جزءاً منها معلومات سرية ويتم التعامل معها على هذا الأساس.
- 3- يوافق (المتعهد) على أن (المركز) يحتفظ بجميع الحقوق المتعلقة بالمعلومات السرية ولا يوجد أي ترخيص ضمنيًا من خلال نقل المعلومات السرية أدناه.  
وتعتبر المعلومات المفصح عنها "كما هي" ولا يقدم (المركز) أو الجهات التابعة له أي تعهد أو ضمان أو التزام آخر فيما يتعلق بدقة تلك المعلومات.
- 4- يلتزم (المتعهد) بعدم استخدام أو استعمال أو استغلال المعلومات السرية في غير أغراض العمل المتفق عليه بين الطرفين إلا بموافقة خطية صريحة من (المركز).
- 5- إذا ثبت أن بعض أو أحد أحكام هذه الاتفاقية باطلاً أو غير قابل للتطبيق لأي سبب، فإن هذا لا يؤثر على أي من أحكام عقد الاتفاقية الأخرى والمشار إليها في المقدمة أعلاه.
- 6- يجوز (المتعهد) الكشف عن المعلومات بموجب قرار قضائي شرط إخطار (المركز) خطياً وفوراً بذلك.



7. The **(Contractor)** is obligated to limit and restrict disclosure of confidential information to its employees and affiliates based on the need for knowledge, and not to disclose any information to any person except as expressly stated in this Agreement. The **(Contractor)** is obligated to protect the information by using protection standards that are no less than the level of protection it uses to maintain its information, and it is obliged to save, store and deal with it in a way that prevents its unauthorized disclosure or use.
8. Upon demand by **(KSSC)**, the **(Contractor)** shall promptly destroy or return to **(KSSC)** the confidential information (written or electronic format), and any copies thereof.
9. When destroyed, the **(Contractor)** shall certify in writing within 7 days from the demand date to **(KSSC)** confirming destruction of all such information, including all copies.
10. The **(Contractor)** acknowledges that disclosure of Confidential Information in a manner not authorized by this Agreement may cause damage that cannot be fully repaired through monetary damages. Each party agrees that the other party may specifically enforce this Agreement and seek injunctive relief to seek any equitable compensation as necessary or appropriate.

7- يلتزم **(المتعهد)** بحصر وتقييد إفشاء المعلومات السرية لموظفيه ومنسوبيه على أساس حاجة المعرفة، وعدم إفشاء أية معلومات سرية لأي شخص فيما عدا ما ورد صراحة في هذه الاتفاقية. ويلتزم **(المتعهد)** بحماية المعلومات السرية الخاصة **(بالمركز)** وذلك باستخدام معايير الحماية التي يجب ألا تقل عن مستوى الحماية التي يستخدمها للمحافظة على المعلومات السرية الخاصة به، ويلتزم بحفظها وتخزينها والتعامل معها بالطريقة التي تمنع كشفها أو استخدامها بشكل غير مسموح به.

8- بناء على طلب من **(المركز)** على **(المتعهد)** إعادة أو إتلاف أية معلومات سرية مكتوبة أو إلكترونية سبق الكشف عنها وفقاً لأحكام هذه الاتفاقية، مع تقديم تعهد خطي بعدم احتفاظه بأي مواد أو نسخ منها في حوزته أو تحت سيطرته بشكل مباشر أو غير مباشر، وعلى **(المتعهد)** أن يستجيب لأي طلب في هذا الخصوص خلال مدة سبعة أيام من تاريخ استلام الطلب.

9- يقر **(المتعهد)** بأن الكشف عن المعلومات السرية بطريقة غير مصرح بها بموجب هذه الاتفاقية قد يتسبب في ضرر لا يمكن إصلاحه بالكامل عن طريق التعويضات المالية. ويوافق كل طرف على أنه يجوز للطرف الآخر أن ينفذ هذه الاتفاقية على وجه التحديد ويسعى للحصول على أمر قسري للمطالبة بأي تعويض منصف حسب الضرورة أو كما يكون مناسباً.



11. The obligations of confidentiality will continue for period of ten (10) years from the date of disclosure of confidential information.
12. This agreement will be construed in accordance with the laws of Saudi Arabia and subject to the jurisdiction of the Saudi courts.

10- تبقى هذه الاتفاقية سارية المفعول وملزمة للطرفين لمدة عشرة (10) سنوات ميلادية من تاريخ التوقيع عليها.

11- تخضع هذه الاتفاقية والعلاقة بين الطرفين لأنظمة وقوانين المملكة العربية السعودية.

**الطرف الثاني (المتعهد)**

Second Party (Contractor)

الاسم:

التوقيع:

الختم:

**الطرف الأول (المركز)**

First Party (KSSC)

الاسم:

التوقيع:

الختم:

نهاية ملف سياسات المركز \_\_\_\_\_